

**CONTRATO CENTA No. 03/2020 LIBRE GESTIÓN
"SERVICIO DE ARRENDAMIENTO DE INMUEBLE PARA LA AGENCIA DE
EXTENSIÓN DE VERAPAZ"**

Nosotros, ANA MILAGRO MARQUEZ APLICANO, de [REDACTED] años de edad, Licenciada en Química y Farmacia, del domicilio de Verapaz, departamento de San Vicente, con Documento Único de Identidad número [REDACTED] [REDACTED] con Número de Identificación Tributaria [REDACTED] [REDACTED]; actuando en su calidad personal y como apoderada especial de las señoras AMALIA MARGARITA MÁRQUEZ APLICANO Y AURORA MARIBEL MÁRQUEZ APLICANO, tal como lo comprueba con el Poder Especial emitido en fecha veintiséis de noviembre de dos mil dieciocho, ante los oficios del Notario José Félix Pineda Mejía; propietarias de un inmueble ubicado según Propiedad en el Barrio El Centro, Lote Sin Número, municipio de Verapaz, departamento de San Vicente, y según nomenclatura actual en Barrio las Mercedes, Avenida Encarnación de Molina, Número Cuatro, municipio de Verapaz, departamento de San Vicente; inscrito a la matrícula número [REDACTED] [REDACTED], del Registro de la Propiedad Raíz e Hipotecas de la Segunda Sección del Centro, departamento de San Vicente; que en el transcurso del presente contrato se denominará "ARRENDANTE", y JOSÉ EMILIO SUADI HASBÚN, de [REDACTED] años de edad, Doctor en Agricultura, del domicilio de Santa Tecla, departamento de La Libertad, con Documento Único de Identidad número [REDACTED] [REDACTED] actuando en su calidad de Director Ejecutivo del Centro Nacional de Tecnología Agropecuaria y Forestal que se denomina CENTA, Institución Autónoma, de Derecho Público, con personalidad jurídica y patrimonio propio con Número de Identificación Tributaria [REDACTED] [REDACTED]; institución que en lo sucesivo se llamará "ARRENDATARIO" y en los caracteres dichos, MANIFESTAMOS: Que hemos acordado otorgar el presente: "CONTRATO DE SERVICIO DE ARRENDAMIENTO DE INMUEBLE PARA LA AGENCIA DE EXTENSIÓN DE VERAPAZ", a favor y a satisfacción del Centro Nacional de Tecnología Agropecuaria y Forestal, conforme a las cláusulas siguientes:

CLÁUSULA PRIMERA: OBJETO DEL CONTRATO

El arrendamiento de un inmueble situado en Barrio EL Centro, Lote Sin Número, municipio de Verapaz, departamento de San Vicente; al Centro Nacional de Tecnología Agropecuaria y Forestal, para que funcione en ese lugar, la Agencia de Extensión de Verapaz.

Contrato CENTA No. 03/2020, Libre Gestión "Servicio de Arrendamiento de Inmueble para Agencia de Extensión de Verapaz".

CLÁUSULA SEGUNDA: ESTADO DEL INMUEBLE

La Arrendante entrega el inmueble arrendado en buenas condiciones con sus instalaciones y servicio de energía eléctrica y agua potable, teniendo el Arrendatario que devolverla en igual estado al que se le entrega, salvo deterioro por caso fortuito, fuerza mayor o por el mero transcurso del tiempo.

CLÁUSULA TERCERA: DESTINO DEL INMUEBLE

El Arrendatario destinará el inmueble arrendado para la instalación de la Agencia de Extensión de Verapaz.

CLÁUSULA CUARTA: PLAZO DEL ARRENDAMIENTO

El plazo de arrendamiento será por DOCE MESES contados a partir del uno de enero al treinta y uno de diciembre del año dos mil veinte.

CLÁUSULA QUINTA: PRECIO Y FORMA DE PAGO

El Arrendatario pagará por el arrendamiento objeto del presente contrato, la cantidad de DOS MIL OCHOCIENTOS OCHENTA DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (\$2,880.00), incluye el Impuesto sobre la Renta e impuesto a la Transferencia de Bienes Muebles y a la Prestación de Servicios (IVA), pagados por medio de doce cuotas mensuales de DOSCIENTOS CUARENTA DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (\$240.00), cada una, correspondientes al arrendamiento del inmueble objeto de este contrato, por el período comprendido del uno de enero al treinta y uno de diciembre del año dos mil veinte, las cuales serán canceladas en forma mensual, vencidas y sucesivas, con cargo a recursos provenientes del Fondo General.

La Arrendante deberá presentar recibos, emitidos a nombre de CENTA.

CLÁUSULA SEXTA: ADMINISTRADOR DE CONTRATO

Para efectos del presente contrato, el Administrador de este Contrato responsable del monitoreo y seguimiento del presente servicio, es el Ingeniero Rolando Alberto Rosa, Jefe de la Agencia de Extensión de Verapaz, con número de teléfono: dos tres nueve siete tres uno cero cero, correo electrónico: centa_verapaz@yahoo.com, y sus funciones principales son las siguientes: a) Ser el representante del CENTA en la ejecución del contrato; b) Elaborar actas de recepción mensual del servicio firmadas por el Administrador del Contrato del arrendamiento para el funcionamiento de la Agencia de Extensión de Verapaz y será el Gerente de esa dependencia quien dará un Visto Bueno al servicio recibido, y la Arrendante; adjuntando fotocopia de factura y/o recibo según sea el caso, firmada por el Administrador de Contrato en la cual recibe a satisfacción; c) Tramitar el pago

correspondiente para cada cuota que se refiere al romano anterior, con la unidad de tesorería institucional; d) Dar seguimiento al cumplimiento de las cláusulas contractuales; e) Hacer informes de cualquier deficiencia en el desarrollo del contrato y remitir en original a la UACI para expediente del Arrendante; f) Coordinar las reuniones que sean necesarias para el buen desarrollo del contrato; g) Llevar el control físico-financiero del contrato; h) Colaborar con la Arrendante para la buena ejecución del servicio; i) Informar al Director Ejecutivo, al Jefe UACI y al Subgerente Financiero, sobre cualquier incumplimiento, modificativas y otros, enviando original a la Unidad de Adquisiciones y Contrataciones Institucional, UACI para expediente, y copias al Director Ejecutivo del CENTA, y Subgerencia Financiera; j) Emitir un informe final sobre el servicio y desempeño de la Arrendante y remitirlo en original a la UACI.

CLÁUSULA SÉPTIMA: PAGO POR SERVICIOS BÁSICOS

Será por cuenta de la Arrendante el pago de los servicios de energía eléctrica, agua potable y tributos municipales. Será por cuenta de El Arrendatario el pago de teléfono e internet.

CLÁUSULA OCTAVA: OBLIGACIONES DE LA ARRENDANTE

La Arrendante se obliga a hacer las reparaciones necesarias en el inmueble arrendado, a fin de que éste se encuentre siempre en buenas condiciones de uso.

CLÁUSULA NOVENA: OBLIGACIONES DEL ARRENDATARIO

El Arrendatario se obliga a no almacenar en el inmueble arrendado, materiales explosivos o de cualquier otra naturaleza que pongan en peligro la construcción del inmueble o que sean prohibidos por la ley.

CLÁUSULA DECIMA: REVOCATORIA DEL CONTRATO

Queda convenido por ambos contratantes, que cuando el interés público lo hiciera necesario, sea por necesidades nuevas, causas imprevistas u otras circunstancias, el Arrendatario podrá revocar de forma unilateral el presente contrato, emitiendo al efecto la resolución correspondiente, la que formará parte integrante del mismo.

CLÁUSULA DÉCIMA PRIMERA: MODIFICACIÓN, AMPLIACIÓN Y/O PRÓRROGA

Los contratantes de común acuerdo, expresan que el presente contrato podrá ser modificado y ampliado en cualquiera de sus partes o prorrogado en su plazo, presentando una justificación con al menos quince días calendario antes del vencimiento del plazo, siempre que concurra por lo menos una de las situaciones siguientes: a) Por motivos de caso fortuito y fuerza mayor; b) Cuando existan nuevas necesidades, siempre vinculadas al objeto contractual; y c) Cuando surjan

Contrato CENTA No. 03/2020, Libre Gestión "Servicio de Arrendamiento de Inmueble para Agencia de Extensión de Verapaz".

causas imprevistas. En tales casos, el Arrendatario emitirá la correspondiente resolución de modificación, ampliación y/o prórroga del contrato. La modificación será firmada posteriormente por ambos contratantes. Este mismo instrumento acreditará la obligación contractual resultante de dicha modificación, ampliación y/o prórroga.

CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA: JURISDICCIÓN Y LEGISLACIÓN APLICABLE

Para los efectos jurisdiccionales de este contrato, los contratantes nos sometemos al Derecho común vigente, señalando como domicilio especial el de Ciudad Arce, departamento de La Libertad, jurisdicción a la cual corresponde la sede del Arrendatario, a la competencia de cuyos tribunales se somete la Arrendante. En caso de acción judicial contra la Arrendante será depositaria de los bienes que se embarguen la persona que el Arrendatario designe, a quien releva de la obligación de rendir fianza y cuentas, comprometiéndose a pagar los gastos ocasionados, inclusive los personales, aunque no hubiere condenación en costas.

CLÁUSULA DÉCIMA TERCERA: NOTIFICACIONES

Todas las notificaciones referentes a la ejecución de este contrato, serán válidas solamente cuando sean hechas por escrito a las direcciones de los contratantes, para cuyos efectos señalamos como lugar para recibir notificaciones los siguientes: El Arrendatario a través del Jefe de Unidad de Adquisiciones y Contrataciones Institucional UACI del Centro Nacional de Tecnología Agropecuaria y Forestal (CENTA), Valle de San Andrés, kilómetro treinta y tres y medio, Carretera a Santa Ana, La Libertad, a los teléfonos: dos tres nueve siete dos dos dos cuatro y fax: dos tres nueve siete dos dos siete cuatro, correo electrónico: uaci@centa.gob.sv, y La Arrendante a través de ANA MILAGRO MARQUEZ APLICANO, en Barrio Las Mercedes, Avenida Encarnación de Molina, número cuatro, municipio de Verapaz, departamento de San Vicente o supletoriamente por los medios o formas legalmente establecidos. Así nos expresamos los comparecientes, quienes enterados y conscientes de los términos y efectos legales del presente contrato, por convenir así a los intereses de nuestros representados, ratificamos su contenido, en fe de lo cual lo firmamos en el Valle de San Andrés, a los nueve días del mes de diciembre de dos mil diecinueve.

POR LA ARRENDANTE:

Ana Milagro Márquez Aplicano
Apoderada Especial



POR EL ARRENDATARIO:

José Emilio Suadi Hasbún
Director Ejecutivo CENTA
Acuerdo J.D. 2265/2019 y 2266/2019



el Valle San Andrés, jurisdicción de Ciudad Arce, departamento de la Libertad, a las doce horas y treinta minutos del día nueve de noviembre de dos mil diecinueve. ANTE MÍ. MAURICIO ALBERTO VELASCO VIDES, Notario, del domicilio de San Marcos, departamento de San Salvador, COMPARECEN: ANA MILAGRO MARQUEZ APLICANO, de [REDACTED] años de edad, Licenciada en Química y Farmacia, del domicilio de Verapaz, departamento de San Vicente, a quien hoy conozco e identifico por medio de su Documento Único de Identidad número [REDACTED]. [REDACTED] con Número de Identificación Tributaria [REDACTED] actuando en calidad personal y como Apoderada Especial de las señoras AMALIA MARGARITA MÁRQUEZ APLICANO Y AURORA MARIBEL MÁRQUEZ APLICANO, personería que más adelante relacionaré; y que en el transcurso del presente instrumento se denominará "ARRENDANTE", y JOSÉ EMILIO SUADI HASBÚN, de [REDACTED] años de edad, Doctor en Agricultura, del domicilio de Santa Tecla, departamento de La Libertad, a quien conozco e identifico por medio de su Documento Único de Identidad número [REDACTED] actuando en su calidad de Director Ejecutivo del Centro Nacional de Tecnología Agropecuaria y Forestal que se denomina CENTA, Institución Autónoma, de Derecho Público, con personalidad jurídica y patrimonio propio con Número de Identificación Tributaria [REDACTED] cuya personería más adelante relacionaré y que en el transcurso de este instrumento se denominará "ARRENDATARIO", Y ME DICEN: Que reconocen como suyas las firmas que calzan el anterior CONTRATO CENTA NÚMERO CERO TRES/DOS MIL VEINTE, LIBRE GESTIÓN "SERVICIO DE ARRENDAMIENTO DE INMUEBLE PARA LA AGENCIA DE EXTENSIÓN DE VERAPAZ". Que así mismo reconocen y aceptan como suyos los términos, estipulaciones, conceptos y obligaciones contenidas en el contrato que antecede, el cual está redactado en TRECE CLÁUSULAS, fechado este día, en este lugar, en el que consta que el CENTA, ha contratado con la señora ANA MILAGRO MARQUEZ APLICANO, el arrendamiento de un inmueble para la Agencia de Extensión de Verapaz para el año dos mil veinte.

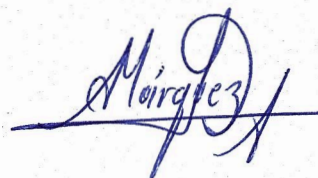


según el detalle establecido en la Cláusula Primera del contrato que aquí se reconoce. El precio total del contrato es de DOS MIL OCHOCIENTOS OCHENTA DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, incluye el Impuesto sobre la Renta e Impuesto a la Transferencia de Bienes Muebles y a la Prestación de Servicios, pagados por medio doce cuotas mensuales de DOSCIENTOS CUARENTA DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA. El plazo del contrato es de DOCE MESES, contados a partir del uno de enero al treinta y uno de diciembre del año dos mil veinte, nombrándose como Administrador de Contrato al Ingeniero Rolando Alberto Rosa, Jefe de la Agencia de Extensión Agropecuaria de Verapaz. El suscrito Notario DA FE: I) De considerar legítima y suficiente la personería con la que actúa la señora Ana Milagro Márquez Aplicano, por haber tenido a la vista testimonio de Poder Especial emitido en fecha veintiséis de noviembre de dos mil dieciocho, ante los oficios del Notario José Félix Pineda Mejía, en la que la facultan para firmar documentos como el presente; II) De considerar legítima y suficiente la personería con la que actúa el Doctor José Emilio Suadi Hásbun, por haber tenido a la vista: a) Ejemplar del Diario Oficial número CUARENTA Y SEIS, Tomo TRESCIENTOS DIECIOCHO, de fecha ocho de marzo de mil novecientos noventa y tres, en el que aparece publicado el Decreto Legislativo número CUATROCIENTOS SESENTA Y DOS, emitido el día once de febrero del mismo año, que contiene la Ley de Creación del Centro Nacional de Tecnología Agropecuaria y Forestal, que en lo sucesivo se denominará CENTA, que en el Artículo UNO establece que se crea el Centro Nacional de Tecnología Agropecuaria y Forestal, CENTA, como una Institución Autónoma de Derecho Público, de carácter científico y técnico, con personalidad jurídica y patrimonio propio, con autonomía en lo administrativo, en lo económico y en lo técnico y en el Artículo DIECISÉIS establece las atribuciones del Director Ejecutivo del CENTA, letra a) Administrar al CENTA; b) Certificación del Acuerdo de Junta Directiva Número DOS MIL DOSCIENTOS SESENTA Y CINCO/ DOS MIL DIECINUEVE de la Sesión ordinaria de Junta Directiva celebrada el día once de julio del año dos mil diecinueve, que contiene el Nombramiento del Director Ejecutivo, para un periodo

de cinco años, contados a partir del día dieciséis de julio del año dos mil diecinueve hasta el día dieciséis de julio del año dos mil veinticuatro, certificación que fue expedida por el Doctor José Emilio Suadi Hasbún, en su carácter de Secretario de la Junta Directiva del CENTA, el día dieciséis de julio del año dos mil diecinueve; c) Certificación del Acuerdo de Junta Directiva Número DOS MIL DOSCIENTOS SESENTA Y SEIS/ DOS MIL DIECINUEVE de la Sesión ordinaria de Junta Directiva celebrada el día veintiséis de julio del año dos mil diecinueve, que contiene la Delegación de atribuciones para el señor Director Ejecutivo, adicionales a las establecidas en la Ley del CENTA, certificación que fue expedida por el Doctor José Emilio Suadi Hasbún, en su carácter de Secretario de la Junta Directiva del CENTA, el día veintiséis de julio del año dos mil diecinueve; constando en el segundo acuerdo la facultad para otorgar el presente instrumento. II) Que las firmas puestas al pie del contrato que antecede son auténticas por haber sido puestas de su puño y letra por los otorgantes. III) Que las firmas puestas al pie del contrato que antecede son auténticas por haber sido puestas de su puño y letra por los otorgantes. Así se expresaron los comparecientes, a quienes expliqué los efectos legales de esta Acta Notarial que consta en tres folios útiles; y leído que les hube íntegramente todo lo escrito en un sólo acto, ratifican su contenido y para constancia firmamos. DOY FE.



A handwritten signature in blue ink is written over a blue circular stamp. The stamp contains the text: "MINISTERIO DE ECONOMÍA Y OBRAS PÚBLICAS", "CENTRO NACIONAL DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO TECNOLÓGICO Y OBRAS PÚBLICAS", "DIRECTOR EJECUTIVO", and "EL SALVADOR, C.A.".



A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Morguez", written over a horizontal line.



A handwritten signature in blue ink is written over a blue circular stamp. The stamp contains the text: "ALBERTO VELASCO VILDES", "NOTARIO", "REPUBLICA DE EL SALVADOR", and "EL SALVADOR".